

Гамалинская Александра Александровна,

аспирант 2-го года обучения

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В УСЛОВИЯХ АНГЛО-ИНДИЙСКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

Аннотация. Исследование посвящено выявлению и описанию типичных примеров грамматической интерференции в речи, возникающих в результате англо-индийских языковых контактов. Процесс языковой интерференции в контексте романа рассматривается как процесс переноса норм одного языка на другой в условиях двуязычия. Предметом исследования послужила грамматическая интерференция в романе Гр.Д. Робертса «Шантарам». Сопоставительный анализ грамматики английского и индийского языков позволил выявить различия в грамматических и структурных особенностях данных языков. Отмечается, что результатом интерференции является образование индийского варианта английского языка.

Ключевые слова: английский язык, хинди, грамматика, двуязычие, языковая интерференция.

Alexandra Gamalinskaya,

Postgraduate Student of the 2nd year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University

GRAMMAR INTERFERENCE IN THE CONDITIONS OF ENGLISH-INDIAN BILINGUALISM

Abstract. The study is devoted to the identification and description of typical examples of grammatical interference in speech resulting from English-Indian language contacts. The process of language interference in the context of the novel is considered as the process of transferring the norms of one language to another under bilingualism. The subject of research

is grammatical interference in the novel by Gr. D. Roberts “Shantaram”. The comparative analysis of the English and Indian languages grammar revealed differences in the grammatical and structural features of these languages. It is noted that the result of interference is the formation of an Indian variant of English language.

Keywords: English, Hindi, grammar, bilingualism, language interference.

Интерференция определяется как процесс взаимодействия «языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [1]. Термин интерференции был введен в лингвистику представителями Пражского лингвистического кружка и стал позднее использоваться в научном обиходе после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты» [2]. В области грамматики интерференция может быть связана с интерпретацией грамматических явлений второго языка через призму родного [3, с. 23].

Сопоставительный анализ грамматики английского и индийского языков [4] позволил выявить следующие закономерности языковой интерференции:

1. Неуместное употребление артикля, что связано с отсутствием данного грамматического явления в языке хинди: «Everybody knows the Karla» [5, с. 16].

2. Употребление неисчисляемых имен существительных во множественном числе: «I am carrying it your luggages» [5, с. 8]. В хинди разграничению единственного и множественного числа содействуют синтаксические зависимые слова: прилагательные или местоимения обшесыделительного типа. В английском языке не всегда синтаксически связанные слова указывают на определенное число. Так в приведенном примере ‘your luggages’ местоимение *your* не определяет число.

3. Девиантное глагольное управление: ‘Welcome in India’, где употреблен предлог *in* вместо устойчивого предлога *to*. Аналогом предлогов в хинди являются послелоги, однако их отличие в том, что они определяют имена существительные, а не глаголы. Кроме того,

послелог в некоторой мере отличаются по функциям. Например, послелог *mē* — локативный послелог внутренне-местной разновидности (в английском языке соответствует предлогу *in*), послелог *ko* — направительный (соответствует предлогу *to*). Соответственно, выражение ‘Добро пожаловать в Индию’ в индийском сознании предполагает не направление движения, а внутреннюю локацию, то есть использование предлога *in*.

4. В отличие от принятого порядка слов в международном английском языке Subject-Verb-Object в языке хиндиш предложение строится по принципу Subject-Object-Verb. Например: «All Bombay I know it very well» [5, с. 7], где ‘all Bombay’ выступает в роли дополнения, местоимение *I* — подлежащее и ‘know’ — сказуемое. В хинди существительные имеют прямой и косвенный падежи, при этом косвенный падеж образуется посредством послелога, который определяет позицию косвенного существительного в предложении. В английском языке подобного рода послелог отсутствуют. По этой причине при влиянии хинди на английский язык нарушается синтаксическая структура предложения.

5. В вопросительных предложениях употребляется прямой порядок слов, вспомогательный глагол в большинстве случаев отсутствует: «Everything not broken?» [5, с. 39]. Универсальная форма разделительного вопроса: isn’t it: «I think that Johnny Cigar has some things to tell you now, isn’t it?» [5, с. 83].

Таким образом, на материале романа были проанализированы основные случаи влияния языка хинди на английский язык, которые привели к образованию индийского варианта английского языка. Особенности хиндиша проявляются в отклонениях от нормы английского языка на различных языковых уровнях. Эти отклонения влияют на структуру языка в целом, что характеризуется «стабильным грамматическим ядром с наличием незначительных девиаций» [6], но не препятствуют передаче смысла. Брадж Качру определяет хиндиш как индийский вариант английского языка второго круга, то есть вариант языка, который не является родными для носителей, но широко применяется как язык межэтнического общения [7, с. 27].

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. — М. : Сов. энциклопедия, 1990. — С. 685.
2. *Weinreich Ur. Languages contact: findings and problems.* — The Hague: Mouton Publishers, 1979.
3. *Беликов В. И.* Социоллингвистика : учебник для вузов. — М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. — С. 315.
4. *Камтапрасад Гуру.* Грамматика хинди / пер. с хинди П. А. и Р. И. Баранниковых ; под ред. проф. Б. А. Ларина. — М. : Изд-во иностр. лит., 1957. — С. 239.
5. *Roberts G. D. Shantaram.* — London: Abacus, 2004. — P. 933.
6. *Labra G. L.* Indian Newspaper English. — Delhi: B. R. Publishing Corporation, 1984. — P. 155.
7. *Kachru Braj.* The Indianization of English. — Delhi: Oxford University Press, 1983. P. — 140.

УДК 811.161.1

Гусенкова Елизавета Андреевна,

бакалавр 2-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

СУБЪЕКТ ВЛАСТИ В ЭПОХУ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Аннотация. В статье рассматривается изменение сочетаемости субстантива *власть* в связи с развитием цифровых технологий. Анализ данных из НКРЯ и Интернета показал, что появились новые субъекты власти, связанные с цифровизацией общества.

Ключевые слова: субъект власти, власть технологий, власть компьютера(–ов), власть машин(–ы), Интернет.